

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español
No. 310

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Noviembre. 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ほうちじてんしゃ 放置自転車

あげおえきしゅうへん おお じてんしゃ ほうち つうこう
上尾駅周辺には多くの自転車が放置され、通行の
さまた 妨げになっています。ほどう こうきょう ばしょ
自転車置き場、近所の駐輪場を利用してください。
あげおえきしゅうへん ちゅうりんじょう ばしょ
上尾駅周辺の駐輪場の場所は、市ホームページで
かくにん 確認してください。

し あげおけいさつしきょうりょく もと がつようか きん にち
市では上尾警察署協力の下、11月8日(金)～15日
(金)に、上尾駅周辺で放置自転車の一斉取り締まり
を實施します。けいこくだ は つ つけ は つ つけ
警告札を貼り付け、貼り付けてから3
じかん けいか じてんしゃ てつきよ
時間を経過した自転車を撤去します。

てつきよ じてんしゃ ほんかんばしょ ほんちよう ひ
撤去された自転車は、保管場所(本町3-9-17)で引
き取ることができます。きんようび げつようび ごぜん じ
金曜日～月曜日の午前10時～
しょうご しょうしや あき ぼうはん
正午に、所有者であることが明らかになるもの(防犯
とうろくしょう ひか みぶんしょうめいしよ じてんしゃ かぎ も
登録証の控えなど)、身分証明書、自転車の鍵を持つ
て来てください。てつきよひよう えん しはら
撤去費用として2,000円の支払いが
ひつよう 必要となります。

→ とうつうぼうはんか
交通防犯課

Tel. 048-775-5138

Fax 048-775-9927



じどうぎやくたい 児童虐待

がっ じどうぎやくたいぼうしすいしんげつかん ぎやくたい
11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」と
おも 思ったら、かき せんとく せんとく せんとく せんとく
下記までご連絡ください。ひみつ まも
秘密は守ります。

じどうそうだんじょぜんこくきょうつう
児童相談所全国共通ダイヤル：Tel. 189(いちはや

く) 24時間対応

こ わかもそうだん
子ども・若者相談センター：Tel. 048-783-4964 / Fax

048-774-5342 月～金 (祝日・年末年始を除

く) 午前8時30分～午後5時

けんちゅうおうじどうそうだんじょ
県中央児童相談所：Tel. 048-775-4152

げつ きん しゆくじつ ねんまつねんし のぞ
月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

あげおけいさつしよ じかんたいおう
上尾警察署：Tel. 048-773-0110 24時間対応



Aparcamietno prohibido de bicicletas

Muchas bicicletas mal aparcadas alrededor de la estación de Ageo causan gran molestias a los peatones. No deben aparcar bicicletas en las áreas públicas como calzadas sino deben utilizar parking destinado a las bicis. Se puede verificar dónde se encuentran los parking alrededor de la estación de Ageo en la página web del Ayuntamiento. Con colaboración de la policía de Ageo, el Ayuntamiento tomará una medida severa contra bicicletas ilegalmente aparcadas en esas áreas durante el periodo de 8 (vier.) a 15 (vier) de noviembre. Se colocará pegatina de advertencia en las biciletas mal estacionadas, que se retirarán después de pasar 3 horas. Las bicicletas retiradas serán devueltas en el siguiente lugar: Honcho 3-9-7. Si quiere que se le devuelvan, vaya a ese local llevando documento que compruebe su propiedad de la bicicleta, tal como una copia de su registro contra robo, carnét de identidad y llave de la bicicleta. Horario para recogida: de viernes a domingo, de 10 de la mañana al mediodía. Nota: Para recogerla, tienen que abonar 2.000 yenes.

→ Koutsu Bouhan-ka

Tel. 048-775-5138 · Fax 048-775-9927

Maltrato infantil

Noviembre es el mes de promoción de prevención de maltratos infantiles. Ante la sospecha del maltrato, aunque no estemos muy seguro, tenemos que llamar por teléfono lo más pronto posible a las autoridades competentes. (Su denuncia es confidencial y anónima)

Teléfono de notificación sobre maltratos infantiles: Tel. 189 ("ICHIHAYAKU") Atención las 24 horas.

Centro de consulta para jóvenes y adolescentes: Tel. 048-783-4964 / Fax 048-74-5342

De lunes a viernes (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 17 horas.

Oficina central de consulta para niños de Saitama :

Tel. 048-775-4152 De lunes a viernes, (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 18:15 horas.

Comisaría de Ageo: Tel. 048-773-0110 Atención las 24 horas

あげお産業祭

地元じもとの農産物のうさんぶつや市内しなの特産品とくさんひんのほか、さまざまな商工業製品しょうこうぎょうせいひんが大集合だいしゅうごうします。子ども向けこどもむけステージショー、模擬店もぎてん、体験・参加型イベントたいけんさんかがた、フリーマーケットなど盛りだくさん。

と き：11月9日(土)・10日(日)

午前10時～午後3時30分

と ころ：市民体育館、ゆりが丘公園



あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報やくだつじょうほうを楽しみながら学べます。クイズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、フリーマーケット、こども手作り体験教室、紙芝居上演、映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

と き：11月23日(土・祝日)・24日(日)

午前10時～午後3時

と ころ：コミュニティセンター

さいていちんぎん かいいてい 最低賃金の改定

埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間あたり926円に改定されました。この額が、県内で事業を営む使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が定められているものがあります。

→ 埼玉労働局賃金室

Tel. 048-600-6205

しゅうがくえんじょ 就学援助

経済的な理由により就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための学用品費だけは、入学前(2月末頃)に支給しています。

新小学1年生

対象：2020年2月1日(土)現在、上尾市に住み、2020年4月に上尾市立小学校に入学予定の子どもこの保護者ほごしゃのうち、学用品費がくようひんひの支払いが困難な人

Ageo Sangyosai

(Festa industrial y agrícola de Ageo)

Se trata de uno de los eventos otoñales más grandes en Ageo, en el que se reúnen gran variedad de productos industriales y agrícolas de fabricación local, y además se realizarán eventos destinados a los niños pequeños, eventos participativos y puestos donde se venden comidas, verduras, y mercadillo, etc. Seguro que toda la familia podrá pasar genial en la fiesta.

Fecha: 9 y 10 de noviembre (sábado y domingo), de 10 a 15:30 horas.

Local: Shimin Taiikukan (Pabellón de Deportes de Ageo) y Parque Yurigaoka Koen

Ageo Shohiseikatsu-ten

(Exposición de Consumo de Ageo)

Usted podrá conseguir informaciones útiles para la vida cotidiana mediante varios programas amenos; "Quiz rally (Concurso)", venta de productos agrícolas y artículos hechos a mano, refrigerios, mercadillo, taller de manualidad para niños, espectáculo de teatro de papel "Kamishibai" y representación de películas (ánime), etc.

Fecha: 23 (sáb. Fiesta nacional) y 24 de noviembre (dom.), de 10 a 15 horas.

Local: Community Center.

Reajuste del salario mínimo

A partir del 1 de octubre de 2019 el salario mínimo en la provincia de Saitama se determinó en 926 yenes por hora. Este valor se aplica tanto a todos los empleadores que llevan negocio en esta provincia como a todas las personas que trabajan en esas empresas en Saitama. Algunas áreas industriales tienen otro criterio del salario mínimo.

→ Sección del Salario en el Departamento de Asuntos Laborales de Saitama Tel. 048-600-6205

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (hay límite de la renta). Los padres o tutores de alumnos del 1er grado de primaria y los de secundaria (solo el 1er grado) podrán recibir el subsidio extraordinario para gastos de útiles escolares antes de que su hijo entre en el colegio (a finales de febrero).

Nuevo alumno del 1er grado (primaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2020 (sáb.) y su hijo/a vaya al colegio

もうしこ しんせいしよ かくしりつしょうがっこう がくむか しやくしよ
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課（市役所
7階）にあります。市ホームページからダ
ウンロードも可。申請書に必要事項を記入
し、2020年1月10日（金）までに必要書類を
添えて入学予定の小学校または学務課
へ提出してください。

新中学1年生

たい しょう ねん がついつちたげんざい あげおしりつ す
対象：2020年2月1日現在、上尾市に住み、2019
年度に就学援助費を受け取っている人の
うち、2020年4月上尾市立または国・県立
中学校に入学予定の子どもの保護者

もうしこ ねん ど しゅうがくえんじょひ う と
申込み：2019年度に就学援助費を受け取っている
人には自動的に支給します。現在もらっ
ていなくても入学前に支給を希望する人は、
2020年1月10日（金）までに 2019年度
就学援助費を申請してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

丸山公園の池の「かいぼり」

まるやまこうえん いけ
丸山公園の池で「かいぼり」を行います。水を抜い
たい池に入り 魚などを捕まえるボランティアを募集し
ます。*「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれい
にすることです。

とき：12月21日（土）・22日（日） 午前9時～正午

ところ：丸山公園

たい しょう しょうがくせいじょう しょうがくせい ほごしやどうはん
対象：小学生以上（小学生は保護者同伴）

ひ しょう えん
費用：30円

てい いん かくじつ にん おうぼしやたすう ばあい ちゅうせん
定員：各日60人（応募者多数の場合は抽選）

もちもの よご ぶくそう くつ
持ち物：汚れてもよい服装・靴、バケツ

もうしこ がつようか きん さんかしゃぜんいん にん
申込み：11月8日（金）までに、参加者全員（5人まで）
の名前・住所・電話番号・年齢、参加希望日
を市ホームページの応募フォームに書くか、
電話（平日午前10時～午後7時）またはファク
スで認定 N P O 法人 生態工房（Tel. / Fax
0422-27-5634）へ。

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129

Fax 048-775-9906



público (primaria) en Ageo en abril de 2020 y que tengan dificultad de pagar gastos de materiales escolares.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria) y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios para el 10 de enero de 2020 (vier.) a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

Nuevo alumno del 1er grado (secundaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2020 y reciban la ayuda escolar en el año fiscal 2019 y que su hijo/a vaya a entrar en la escuela secundaria municipal o la nacional o la prefectural en abril de 2020

Cómo solicitar: A las personas que reciben esta ayuda escolar en el año fiscal 2019, se les otorgará automáticamente; o sea, no tienen que hacer trámite alguno, mientras que aunque no la recibe ahora pero sí quiere gozar de este subsidio antes de que su hijo ingrese en la secundaria, deberá solicitar la ayuda escolar para el año fiscal 2019 antes del 10 de enero de 2020.

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

“Kaibori”, evento en el Parque Maruyama

La municipalidad de Ageo llevará a cabo “Kaibori” del estanque en el Parque Maruyama. Se reclutan voluntarios: meterse en el estanque después de que se quiten las aguas del estanque y agarrar peces y otras criaturas vivientes. “Kaibori” quiere decir la limpieza de un estanque mediante desagüe.

Fecha: 21(sáb.) y 22 (dom.) de diciembre, de 9 de la mañana al mediodía.

Lugar: Parque Maruyama

Para quién: Para estudiantes de primaria o mayor (Los padres o responsables deberán acompañar a estudiantes de primaria)

Precio: 30 yenes

Plaza: 60 personas por día (si hay muchos solicitantes, se elegirá por sorteo)

Lo que tiene que llevar: ropa y botas que no le importa encuciarse, cubo

Inscripción: Para el viernes 8 de noviembre, los interesados tienen que enviar la solicitud por teléfono o fax escribiendo datos necesarios: nombre completo, dirección de domicilio, número de contacto, edad de todos los participantes (hasta 5 personas como máximo) y la fecha en que quiera participar (el 21 o el 22, uno de los dos), a *Seitai Koubou*, organización sin fines lucrativos. (Tel./ Fax 0422-27-5634) Horario de atención al cliente: de lunes a viernes, de 10 a 19 horas. Y también se puede inscribirse por internet en la página web de la municipalidad de Ageo.

→Midori Kouen-ka Tel.048-775-8129 FAX 048-775-9906

あげお こうつうきせい
上尾シティマラソンの交通規制

「2019上尾シティマラソン」が11月17日(日)に開催
されます。マラソンコースになる道路は、ランナーの
通過する時間帯が交通規制になりますので、ご理解と
ご協力をお願いします。



かんこくりょうりきょうしつ
AGA韓国料理教室

韓国出身の崔さんに韓国の定番料理の作り方を教
わります。

とき：11月16日(土) 午前10時～午後1時30分

ところ：上尾公民館

定員：20人

費用：会員1,400円／非会員1,700円

申込み：11月8日(金)までにファクスまたはメールで

AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

がつ
11月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：11月11日、18日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)



どようび そうだん
土曜日の相談

11月23日(土)は祝日のため、土曜日の相談はあ
りません。

**Control de tráfico en el evento
deportivo "Ageo City Maraton"**

El domingo, 17 de noviembre, tendrá lugar el evento
deportivo "Ageo City Martón 2019". En alguna parte del
recorrido se cortará el tráfico de coches mientras que los
participantes corren. Les agradecemos su comprensión
y colaboración.

Clase de cocina coreana:

La Sra. Che, mujer coreana, nos enseñará platos típicos
de su país de origen.

Fecha y horario: sábado, 16 de noviembre, de 10 a
13:30 horas

Lugar : Ageo Kouminkan

Plaza : 24 personas (por orden de inscripción)

Precio : 1.400 yenes (socio de la AGA), 1.700 yenes (No
socio)

Inscripción: Contatar con la Secretaría de la AGA para el
8 de noviembre (vier.) por fax o por e-mail.

→Secretaría de la Asociación Global de Ageo (AGA)

Tel. 048-780-2468 Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Hello Corner en noviembre

Consulta de lunes

Fecha: 11 y 28 de noviembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan
Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente
de la Sede principal de la municipalidad)

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

En noviembre no hay consulta de sábado, ya que el 23
de noviembre es el día festivo nacional.



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp>)でも見られますが、ご希望
の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información,
póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp